

Бабина Людмила Владимировна

**КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ СЕМАНТИКИ СЛОЖНЫХ СЛОВ+PI И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/30.html](http://www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/30.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 81-83. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

Нам представляется, что скрытая интенциональность присуща всем языковым средствам во всём корпусе текстов ритуальных жанров политического дискурса, поскольку каждое из языковых средств может использоваться для осуществления речевого воздействия на получателя и, следовательно, в той или иной мере выражать намерения отправителя (президента).

Интеграции в жанрах инаугурационного обращения, прощальной речи и субботнего радиообращения вербализуются лексемами с первичным и вторичным значением «объединение, единение». Лексемами с первичным значением «объединение» являются: *unity* (единство), *union* (союз), *unite* (объединять, сплачивать), *united* (объединённый), *integration* (объединение в единое целое), *integrate* (объединять), *integrated* (объединённый, единый). Группа лексем с вторичным значением «объединение, единение» включает: *unanimity* (*единодушие, единство*), *inseparability* (*нераздельность*), *solidarity* (*единство, сплочённость*), *joint* (*совместный*), *indivisibility* (*единство*), *mutual* (*общий*), *whole* (*единый*), *together* (*вместе*) и др.

#### Список литературы

1. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров // Собрание сочинений. М.: Русские словари, 1996. Т. 5: Работы 1940-1960 гг.
2. Галиева Г. Н. К вопросу об инаугурационном обращении как жанре президентского дискурса // Актуальные проблемы германистики и романистики: сборник статей по материалам Межвуз. научн. конференции (Смоленск, 9-10 октября, 2008 г.) / отв. ред. Г. И. Краморенко. Смоленск: Изд-во СмолГУ, 2008. Ч. II.
3. Спиридовский О. В. Лингвокультурные характеристики американской президентской риторики как вида политического дискурса: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2006. 24 с.
4. Чернявская В. Е. Текст в когнитивно-дискурсивной парадигме // Общее и германское языкознание: к пятидесятилетию научной деятельности профессора Владимира Михайловича Павлова / отв. ред. Н. Л. Сухачев. СПб.: Нестор-История, 2007.
5. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. М.-Волгоград: Перемена, 2000. 367 с.

УДК 81'373.4

Людмила Владимировна Бабина

Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина

#### КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ СЕМАНТИКИ СЛОЖНЫХ СЛОВ N+PI И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ<sup>©</sup>

Когнитивная лингвистика, исследующая мыслительную деятельность человека и характеризующие эту деятельность процессы и их результаты - знания - через язык, открывает новые перспективы изучения сложных слов, в том числе сложных слов, образованных по модели n+rI.

Сложные слова данной модели находят довольно широкое употребление на страницах газет и журналов, используются в научных и художественных текстах. Выделяются два типа сложных слов n+rI: структурно-мотивированные и структурно-немотивированные. По мнению О. Д. Мешкова, к структурно-мотивированным относятся сложные слова, «смысловая структура которых мотивируется как непосредственный результат смыслового взаимодействия их компонентов либо на категориальном, либо на конкретно-предметном уровне» [1, с. 89]. Например, к числу структурно-мотивированных слов можно отнести следующие сложные слова: *cliff-nesting birds = birds nesting in cliffs*; *summer-flowering trees = trees flowering in summer*.

Под структурно-немотивированными словами имеются в виду такие слова, которые не могут быть подвергнуты прямому преобразованию в словосочетание таким образом, чтобы сохранялась возможность их образования и понимания в речи при опоре на значение основ и отношения между ними. При этом структурная немотивированность трактуется как «явление в смысловой структуре сложных слов, возникающее в результате отсутствия прямых смысловых связей между компонентами композита, что отражает отсутствие таких связей между предметами действительности, обозначенными компонентами сложного слова [Там же, с. 104]. Например: *hair-rising hare*.

Исследование когнитивных аспектов семантики структурно-мотивированных сложных слов, образованных по модели n+rI, позволило выявить пропозициональные структуры, лежащие в основе их семантики и рассматриваемые как когнитивные модели, по которым могут создаваться новые и интерпретироваться уже существующие сложные слова. Пропозициональная структура, или пропозиция, как известно, является наиболее распространенным способом концептуальной организации нашего знания. Она представляет собой модель определенной области нашего опыта, в которой вычлняются элементы - аргументы и базовый предикат, связывающий эти аргументы, - даются их характеристики, указываются связи между ними.

С учетом категориального аспекта имен существительных, входящих в состав сложных слов модели  $n+PI$ , были выделены структурно-семантические типы сложных слов данного типа, а также рассмотрено их функционирование в научных и научно-публицистических текстах.

1) **LOCUS** (локативный тип): *bottom-living* (fish) = (fish) living at the bottom; *cliff-nesting* (birds) = (birds) nesting in cliffs; *chapel-going* (lady) = (lady) going to chapel, etc.

На основе словарных дефиниций и словосочетаний, соотносимых со сложными словами, можно определить словообразовательное значение сложных слов данного типа следующим образом: *living/ nesting/ going/... somewhere*. Пропозициональная структура, соотносимая со словообразовательным значением сложных слов локативного типа, может быть представлена следующим образом: *OPER-PLACE*. При этом *OPER* понимается как элемент, указывающий на действие, осуществляемое субъектом, а *PLACE* - аргумент пропозиции, указывающий на определенную точку в пространстве, которую человек определяет по отношению к себе и другим предметам.

Сложные слова локативного типа, использующиеся довольно редко, были выявлены в текстах, связанных с биологией: Demersal fish. These are *bottom-living fish* such as cod and haddock. These species tend to concentrate on broad continental shelves, especially of the North Atlantic [4].

2) **TEMPUS** (темпоральный тип): *summer-flowering* (trees) = (trees) flowering in/ during summer; *autumn-flowering* (crocus) = (crocus) flowering in/ during autumn, etc.

Словарные дефиниции и словосочетания, соотносимые с вышеупомянутыми сложными словами, позволяют определить словообразовательное значение сложных слов данного типа: *flowering /...in/ during a certain period of time*. Пропозициональная структура сложных слов темпорального типа может быть представлена в виде *OPER - TIME*. *TIME* - концепт, который используется для обозначения определенного временного отрезка, соответствующего длительности ситуации, временного отрезка, который используется для совершения определенных действий и т.д.

Сложные слова  $N+PI$  с темпоральным структурно-семантическим типом отношений между их компонентами были выявлены в научно-популярных текстах, связанных с ботаникой: When selecting flowering trees for the home landscape, we tend to get stuck in the Bradford pear, crabapple, and ornamental cherry mindset. If we allow ourselves to move beyond *spring-flowering trees*, there are some fabulous choices to add excitement to your landscape [5].

3) **OBJECTUM** (объектный тип): *hair-cutting* (machine) = (machine) cutting hair; *horse-riding* (establishment) = (establishment) for riding horses; *record-breaking* (sportsman) = (sportsman) breaking record, etc.

Словообразовательному значению, выявленному на основе изучения словарных дефиниций и словосочетаний, соотносимых со сложными словами данного типа, *cutting/ breaking/ riding...some object/ some creature* на когнитивном уровне соответствуют две пропозиции: *OPER-OBJECT* и *OPER-PATIENT*. Под *OBJECT* понимается неактивный участник события, который претерпевает изменения в ходе какого-то события, или в него вовлечён. Разграничение между *Объектом (OBJECT)* и *Пациентом (PATIENT)* проводится на основе признака одушевлённости, то есть *Пациент* представляет собой одушевлённого участника события, который подвергается воздействию или претерпевает изменение в результате действия, обозначаемого глаголом [3, с. 111-116].

В научных текстах различных подтипов сложные слова с объектным структурно-семантическим типом отношений между их компонентами используются наиболее часто. Авторы прибегают к использованию данных слов для достижения точности и лаконичности при описании различных явлений в самых разных областях знаний: автоматике, радио, вычислительной технике, электронике, ядерной физике и т.д. В следующем примере термин *error-measuring*, в основе которого лежит пропозиция *OPER-OBJECT*, используется в области автоматике и позволяет сжато передать смысл: The principle of the straightness *error-measuring system* is shown in figure 1 [6]. Использование сложных слов с объектным структурно-семантическим типом отношений между их компонентами, образующихся по модели *OPER-PATIENT*, продемонстрируем на примере термина *receiver-feeding* из области радио: I suggest start by drawing the local oscillator. The output of Q3 should be accessible by both the product detector and transmitter stages. The transmitter output low-pass filter and series resonant *receiver-feeding circuit* should be laid out away from transmitter stages Q12 to Q14 [7].

4) **INSTRUMENTUM** (инструментальный тип): *pen-writing* (instrument) = (instrument) writing with a pen, etc.

Словарные дефиниции производящих основ и словосочетания, соотносимые со сложными словами, позволяют выявить словообразовательное значение данных сложных слов: *creating with a certain instrument*. Данному типу сложных слов  $N+PI$  соответствует пропозициональная структура *OPER-INSTRUMENT*. *INSTRUMENT* обозначает неодушевлённый, не способный к самостоятельному передвижению предмет, который, однако, способен производить наблюдаемое изменение в конкретном объекте.

Сложные слова  $N+PI$  с инструментальным структурно-семантическим типом отношений между их компонентами реже всего встречаются в научных текстах всех подтипов. В ходе исследования был выявлен только один пример, который приведём ниже: The light-beam oscillograph has much less weight to move than does the *pen-writing instrument*... [8].

Таким образом, выявленные пропозициональные структуры, соотносящиеся со словообразовательным значением, являются образцами - аналогами словообразовательных моделей во внутреннем лексиконе человека и лежат в основе семантики сложных слов, образованных по модели N+PI. Среди слов данного типа в научных текстах различных подтипов наиболее частотны сложные слова с объектным структурно-семантическим типом отношений.

#### Список литературы

1. Мешков О. Д. Семантические аспекты словосложения английского языка. М.: Наука, 1986. 204 с.
2. Позднякова Е. М. Категория имени деятеля и пути ее синхронного развития в когнитивном и номинативном аспекте (на материале английского языка): дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04. М., 1999. 318 с.
3. Goldberg A. Construction grammar approach to argument structure. Chicago&London: University of Chicago, 1995. 260 p.
4. <http://www.globalchange.umich.edu>
5. <http://www.emmitsburg.net>
6. <http://www.lop.org>
7. <http://www.qrp.pops.net>
8. <http://www.britannica.com>

УДК 81'25

*Дмитрий Владимирович Балаганов*  
*Военный университет, г. Москва*

#### ПРОЦЕСС ОБРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА<sup>©</sup>

**Модель процесса перевода.** Представление о переводе как о многогранном и многомерном процессе находит свое отражение в психолингвистической модели процесса перевода. Психолингвистическая модель ориентирована на когнитивный аспект перевода и все связанные с ним когнитивные процессы. При этом выделяются как когнитивные факторы, так и стратегии обработки языковой информации. Основной вопрос, который решается в исследованиях, основанных на этой модели, это - «Что происходит в сознании переводчика?». В психолингвистических исследованиях перевод рассматривается как «черный ящик», в котором происходят когнитивные процессы. Для раскрытия этих процессов используются различные эмпирические методы, в том числе эксперименты.

Одной из целей использования психолингвистической модели является выявление когнитивного субстрата тех или иных реально наблюдаемых способов перевода. Эти когнитивные субстраты могут быть впоследствии соотнесены со стратегиями перевода. В результате психолингвистических исследований с помощью «протоколов размышлений» и опроса информантов могут быть выявлены определенные категории мыслительных операций, протекающих в сознании переводчика. Эти операции, образующие сложные сочетания, в основе определенных моделей, реализуемых в тексте и выступающих в обобщенном виде в качестве стратегий перевода, используемых при обучении переводчиков и способных при наличии соответствующего программного обеспечения содействовать усовершенствованию «разумных» переводящих машин [6, с. 25-30].

Опираясь на модели А. Ф. Ширяева [5, с. 211-213] и И. А. Зимней [3], нам хотелось бы представить обобщенную психолингвистическую модель письменного перевода, состоящую из следующих этапов: а) восприятие, б) понимание, в) поиск вариантов перевода, г) предварительный перевод и д) окончательный перевод. В нашей модели существует два уровня контроля. Первый уровень - контроль на протяжении всего процесса перевода, происходит на уровне бессознательного контроля, когда мы автоматически сравниваем некоторый результат с исходным текстом. Второй уровень - контроль на окончательном этапе процесса перевода, когда мы уже имеем предварительный вариант текста на языке перевода и сравниваем его с оригиналом и проверяем его на соответствие грамматическим и другим нормам языка перевода.

**Роль памяти в процессе перевода.** Изучение функционирования памяти переводчика в процессе обработки исходного текста является одной из важнейших задач для понимания, почему, сталкиваясь с той или иной трудностью, он принимает определенное решение. Для этого необходимо рассмотреть способы закрепления информации в памяти переводчика.

Информация может храниться в нескольких видах памяти [14]. Они отличаются по объему хранимой в них информации, способах ее обработки, качеству информации, а также скорости получения и фиксации информации. Существуют следующие виды памяти:

а) **сверхкороткая память** (СКП) представляет собой несколько сенсорных отделов памяти с очень короткой длительностью, но с большим объемом. В этих отделах информация не хранится более двух секунд;